

**Table 1.1 Equivalence in word level**

No.	Article	Source Text	Target Text	Word Level						Remarks
				GW	NW	CS	LW	PR	PU	
1.	<b>Bunaken:</b> <b>Kehidupan</b> <b>Bawah Laut</b> <b>yang</b> <b>Menakjubkan</b>  And  <b>Bunaken:</b> <b>Breathtaking</b> <b>Underwater</b> <b>Life</b>	Melihat – (v) menggunakan mata untuk memandang	a glimpse of – (n) a look at somebody/something for a very short time						✓	The translator used paraphrase using unrelated word strategy. The verb <i>melihat</i> is translated into <i>a glimpse of</i> which is modifying the meaning of the source item.
2.	<b>Teluk Tomini</b> <b>dan Pantai</b> <b>Olele:</b> <b>Menyelam di</b>	Menantang – (n) hal atau objek yg menggugah tekad untuk meningkatkan	Wild – (adj) indicating distraction or strong emotion						✓	The word <i>menantang</i> is translated into <i>wild</i> which is lexicalized in TL but in a different form.

GW : General Word

NW : Neutral Word

CS : Cultural Substitution

O : Omission

LW : Loan Word

PR : Paraphrase Related Word

PU : Paraphrase Unrelated Word

	<b>Surga Bawah Laut Garis Khatulistiwa</b>  And <b>Tomini Bay and Olele Beach in Gorontalo: Pieces of Paradise on the Equator</b>	kemampuan mengatasi masalah									
3.	<b>Benteng Keraton Buton</b>  And <b>Buton Palace Fortress : unique 16th Century Edifice</b>	Permanen – (adj) tetap (tidak untuk sementara waktu); berlangsung lama (tanpa perubahan yg berarti)	Solid – (adj) Strongly built or made of strong materials; not flimsy or slender:	√							The translator translated <i>permanen</i> into <i>solid</i> and has a propositional meaning. The word <i>solid</i> is the translation that used more general word.
4.	<b>Benteng Keraton Buton</b>	Keraton – (n) tempat kediaman ratu atau	Villages – (n) A group of houses and	√							The translator translated <i>keraton</i> into <i>villages</i> and has

	And <b>Buton Palace Fortress :</b> <b>unique 16th Century Edifice</b>	raja; istana raja; kerajaan	associated buildings, larger than a <u>hamlet</u> and smaller than a town, situated in a <u>rural</u> area:							propositional meaning. The word <i>solid</i> is the translation that used more general word.
5.	<b>Benteng Keraton Buton</b> And <b>Buton Palace Fortress :</b> <b>unique 16th Century Edifice</b>	Bergelar – (v) memakai gelar; mempunyai gelar	Held – (v) Keep possession of (something), typically in the face of a challenge or attack				√			The translator translated <i>bergelar</i> into <i>held</i> and has propositional meaning. S/he used general word strategy.
6.	<b>Benteng Keraton Buton</b> And <b>Buton Palace Fortress :</b>	Pemandangan – (n) keadaan alam yg indah dipandang	Magnificent – (adj) Extremely beautiful, elaborate, or impressive				√			The word <i>pemandangan</i> is translated into <i>magnificent</i> which is lexicalized in TL but in a different form.

	<b>unique 16th Century Edifice</b>									
7.	<b>Air Terjun Moramo:</b> <b>Kreasi Alam yang Unik dan Spektakuler</b>  And <b>Moramo Waterfall : The magnificent multi-level Waterfall</b>	Bidadari – (n) putri atau dewi dr kayangan; perempuan yg elok	Angels – (n)  A spiritual being believed to act as an attendant, agent, or messenger of God, conventionally represented in human form with wings and a long <u>robe</u>	√						The translator translated <i>bidadari</i> into <i>angels</i> and has a propositional meaning. The word <i>angels</i> is the translation that used more general word.
8.	<b>Air Terjun Moramo:</b> <b>Kreasi Alam yang Unik dan Spektakuler</b>	Berenang – (v) berseliweran (di air)	Playing around – (v)  have affairs/an affair, flirt, dally					√		The translator used paraphrase using unrelated word strategy. The verb <i>berenang</i> is translated into <i>playing around</i> which is modifying the meaning of

	And <b>Moramo</b> <b>Waterfall : The magnificent multi-level Waterfall</b>									the source item.
9.	<b>Air Terjun</b> <b>Moramo:</b> <b>Kreasi Alam yang Unik dan Spektakuler</b>  And <b>Moramo</b> <b>Waterfall : The magnificent multi-level Waterfall</b>	Temui – (v) sua; jumpa:	Be greeted – (v) Give a polite word of recognition or sign of welcome when meeting (someone)	✓						The translator translated <i>temui</i> into be <i>greeted</i> and has a propositional meaning. S/he used general word strategy.
10.	<b>Bali : Pulau Terbaik di</b>	Memilih – (v) mencari atau	Ranked – (v) Give (someone) or	✓						The translator translated <i>memilih</i> into be <i>ranked</i> and

	<b>Dunia</b> And <b>Bali: Simply the World's Best Island</b>	memisah-misahkan mana yg baik (besar, kecil, dsb)	something) a rank or place within a grading system						has a propositional meaning. S/he used general word strategy
11.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b> And <b>Bali: Simply the World's Best Island</b>	Anda – (pron) persona kedua Anda dimaksudkan untuk menetralkan hubungan yang takpribadi sehingga tidak diarahkan pada saatu orang khusus						✓	Anda in ST is omitted in TT. The translator used omission strategy.
12.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b> And <b>Bali: Simply the</b>	Tabib – (n) orang yg pekerjaannya mengobati orang sakit secara tradisional, spt dukun	Traditional Balinese healer – (n) A person who claims to be able to cure a disease or injury using special powers	✓					The translator translated <i>tabib</i> into <i>traditional Balinese healer</i> and has a propositional meaning. The word <i>traditional Balinese healer</i> is the translation that

	<b>World's Best Island</b>									used more general word
13.	<b>Taman Nasional Gunung Rinjani: Penjelajahan Alam Terbaik di Asia Tenggara</b>  And <b>Mount Rinjani National Park: One of the Best Treks in Southeast Asia</b>	Sejati – (adj) sebenarnya (tulen, asli, murni, tidak lancung, tidak ada campurannya)	Adventurous – (adj) Willing to take risks or to try out new methods, ideas, or experiences	✓						The translator translated <i>sejati</i> into <i>adventurous</i> and has a propositional meaning. The word <i>adventurous</i> is the translation that used more general word
14.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b>	Berkarya – (v) mencipta (mengarang, melukis, dsb)							✓	Berkarya in ST is omitted in TT. The translator used omission strategy.

	And <b>Bali: Simply the World's Best Island</b>									
15.	<b>Pantai Amed</b> And <b>Amed Beach</b>	Enak – (adj) nikmat atau menyenangkan	Great – (adj) Very good; excellent:	√						The translator translated <i>enak</i> into <i>great</i> and has a propositional meaning. S/he used general word strategy.
16.	<b>Pantai Amed</b> And <b>Amed Beach</b>	Pantai – (n) 1. tepi laut; pesisir; 2. perbatasan daratan dng laut atau massa air lainnya dan bagian yg dapat pengaruh dr air tsb	The water – (n) The water of a particular sea, river, or lake	√						The translator translated <i>pantai</i> into <i>the water</i> and has a propositional meaning. S/he used general word strategy.
17.	<b>Bali Bird Park</b>	Kunjungi – (v) pergi (datang) untuk menengok (menjumpai dsb)	Find – (v) Discover oneself to be in a particular situation	√						The translator translated <i>kunjungi</i> into <i>find</i> and has a propositional meaning. S/he used general word strategy.

18.	<b>Bali Bird Park</b>	Pepohonan – (n) pohon-pohonan	Botanical – (adj) Relating to botany					√			The word <i>pepohonan</i> is translated into <i>botanical</i> which is lexicalized in TL but in a different form to make it more familiar.
19.	<b>Bali Bird Park</b>	Menampilkan – (v) membawa ke muka; mengemukakan; mempertontonkan; memajukan	Accommodates – (v) (Of a building or other area) provide lodging or sufficient space for: Fit in with the wishes or needs of:		√						The translator translated <i>menampilkan</i> into <i>accommodates</i> . It had different meaning but more neutral in TT.
20.	<b>Bali Bird Park</b>	Dibuat – (v) menciptakan (menjadikan, menghasilkan); membikin	Divided – (v) Allocate (different parts of one's time or efforts) to different activities or places:		√						The translator translated <i>dibuat</i> into <i>divided</i> . It had different meaning but more neutral in TT.
21.	<b>Bali Bird Park</b>	Kandang-kandang – (n) 1. bangunan tempat tinggal binatang; ruang	Boundaries – (n) A line which marks the limits of an area; a dividing line		√						The translator translated <i>kandang-kandang</i> into <i>boundaries</i> . It had different meaning but more neutral in

		berpagar tempat memelihara binatang: 2. ruang yg diberi pagar atau batas								TT.
22.	<b>Pantai Kuta:</b> <b>Dari Sebuah</b> <b>Desa Menjadi</b> <b>Tujuan Wisata</b> <b>Dunia</b>  And <b>Kuta Beach</b>	Awalnya – (n) mula-mula (sekali); mula: Once – (adv) At some time in the past (used as a conventional opening of a story).					√			The word <i>awalnya</i> is translated into <i>once</i> which is lexicalized in TL but in a different form to make it more familiar.
23.	<b>Pantai Kuta:</b> <b>Dari Sebuah</b> <b>Desa Menjadi</b> <b>Tujuan Wisata</b> <b>Dunia</b>  And <b>Kuta Beach</b>	Dimana – (pron) kata untuk menanyakan keadaan atau cara sesuatu: <i>macam</i> -- , spt apa keadaannya (caranya); bagaimana;						√		Dimana in ST is omitted in TT. The translator used omission strategy.

24.	<b>Eat, Pray, Love dan Mengasingkan Diri di Ubud</b>  And <b>Eat, Pray, Love and Escape in Ubud</b>	Merasakan – (v)  membiarkan (menjadikan) merasa atau merasai	Experience – (v)  Feel (an emotion or sensation)	✓						The translator translated <i>merasakan</i> into <i>experience</i> . It had similar meaning but experience is less expressive than merasakan.
25.	<b>Eat, Pray, Love dan Mengasingkan Diri di Ubud</b>  And <b>Eat, Pray, Love and Escape in Ubud</b>	Tabib – (n) orang yg pekerjaannya mengobati orang sakit secara tradisional, spt dukun	Traditional Balinese healer	✓						The translator translated <i>tabib</i> into <i>traditional Balinese healer</i> . It had different meaning but more neutral in TT.
26.	<b>Eat, Pray, Love dan Mengasingkan Diri di Ubud</b>	Berjalan-jalan – (v) bersenang-senang dng berjalan kaki (untuk melepas	Sightseeing – (n) The activity of visiting places of interest in a particular				✓			The word <i>berjalan-jalan</i> is translated into <i>sightseeing</i> which is lexicalized in TL but in a different form to

	And <b>Eat, Pray, Love and Escape in Ubud</b>	ketegangan otot, pikiran, dsb)	location:								make it more familiar.
27.	<b>Eat, Pray, Love dan Mengasingkan Diri di Ubud</b>  And <b>Eat, Pray, Love and Escape in Ubud</b>	Aroma – (n) bau-bauan yg harum (yg berasal dr tumbuh-tumbuhan atau akar-akaran)							✓	<i>Aroma</i> in ST is omitted in TT. The translator used omission strategy.	
28.	<b>Taman Nasional Bali Barat: Rumah Terakhir Jalak Bali yang Elok</b>  And <b>West Bali</b>	Terakhir – (adj) paling akhir (ujung, belakang); di belakang sekali							✓	<i>Terakhir</i> in ST is omitted in TT. The translator used omission strategy.	

	<b>National Park: Sanctuary of the Exotic White Bali Starling</b>									
29.	<b>Pulau Menjangan: Definisi Sempurna Keindahan Taman Bawah Laut di Bali Barat  And Menjangan Island : West Bali's best kept secret Dive site</b>	Beberapa – (num) jumlah yg tidak tentu banyaknya (bilangan lebih dr dua, tetapi tidak banyak)	Many – (det) A large number of					✓	The translator used paraphrase using an unrelated word. The word <i>beberapa</i> is translated into <i>many</i> which is unpacking the meaning of source item	
30.	<b>Taman Nasional Gunung Rinjani:</b>	Rasakan – (v) membiarkan (menjadikan) merasa	Have – (v) Let (a feeling or thought) come into one's mind;	✓					The translator translated <i>rasakan</i> into <i>have</i> and has a propositional meaning. S/he	

	<b>Penjelajahan Alam Terbaik di Asia Tenggara</b>  And <b>Mount Rinjani National Park: One of the Best Treks in Southeast Asia</b>	atau merasai	hold in the mind								used general word strategy.
31.	<b>Taman Nasional Gunung Rinjani: Penjelajahan Alam Terbaik di Asia Tenggara</b>  And <b>Mount Rinjani National Park:</b>	Sepadan – (adj) mempunyai nilai (ukuran, arti, efek, dsb) yg sama; sebanding (dng); seimbang (dng); berpatutan (dng)	Worth – (adj) Equivalent in value to the sum or item specified	✓							The translator translated <i>sepadan</i> into <i>worth</i> and has a propositional meaning. S/he used general word strategy.

	<b>One of the Best Treks in Southeast Asia</b>										
32.	<b>Gili Gili: Pulau Surga yang Ideal untuk Anda</b>  And <b>Gili Terawangan, Gili Meno and Gili Air: Ideal Tropical Islands Getaway</b>	Luar biasa – (adj) tidak spt yg biasa; tidak sama dng yg lain; istimewa	Breathtaking – (adj) Astonishing or awe-inspiring in quality, so as to take one's breath away	√							The translator translated <i>luar biasa</i> into <i>breathtaking</i> . It had different meaning but more neutral in TT.

33.	<b>Taman Nasional Gunung Rinjani: Penjelajahan Alam Terbaik di Asia Tenggara</b>  And <b>Mount Rinjani National Park: One of the Best Treks in Southeast Asia</b>	Berlangsung – (v) terus berlaku; melanjut:							√	<i>Berlangsung</i> in ST is omitted in TT. The translator used omission strategy.
34.	<b>Sumbawa</b>  And <b>Sumbawa</b>	Keletihan – (n) keadaan (hal) letih; penat; kelelahan;							√	<i>Keletihan</i> in ST is omitted in TT. The translator used omission strategy.
35.	<b>Sumbawa</b>  And <b>Sumbawa</b>	Mayoritas – (n) jumlah orang terbanyak yg memperlihatkan ciri	Predominantly – (adv) Mainly; for the most part						√	The translator used paraphrase using an unrelated word. The word <i>mayoritas</i> is translated into

		tertentu menurut suatu patokan dibandingkan dng jumlah yg lain yg tidak memperlihatkan ciri itu							<i>predominantly which is unpacking the meaning of source item</i>
36.	<b>Pulau Moyo : Pulau Cantik di Teluk Saleh</b>  And <b>Adventure on Moyo Island</b>	Setelah – (adv)  setelah	With – (prep)  Accompanied by (another person or thing)				✓		The word <i>setelah</i> is translated into <i>with</i> which is lexicalized in TL but in a different form to make it more familiar.
37.	<b>Pulau Moyo : Pulau Cantik di Teluk Saleh</b>  And <b>Adventure on Moyo Island</b>	Sisa-sisa – (n) sisa-sisa manusia purba, binatang purba dan tanaman purba yg membatu	Extinct – (adj) No longer in existence				✓		The word <i>sisa-sisa</i> is translated into <i>extinct</i> which is lexicalized in TL but in a different form to make it more familiar.

38.	<b>Pulau Moyo :</b> <b>Pulau Cantik di</b> <b>Teluk Saleh</b>  And <b>Adventure on</b> <b>Moyo Island</b>	Bertemu – (v) berhadapan muka	Check in – (v) Arrive and register at a hotel or airport	√						The translator translated <i>bertemu</i> into <i>check in</i> and has a propositional meaning. S/he used general word strategy.
39.	<b>Pulau Satonda :</b> <b>Pesona Pulau</b> <b>Gunung Api</b> <b>dan Miniatur</b> <b>Laut Purba di</b> <b>Nusa Tenggara</b> <b>Barat</b>  And <b>Pulau Satonda:</b> <b>Unique Salt</b> <b>Water Lake of</b> <b>Sumbawa</b>	Kabar – (n) laporan tt peristiwa yg biasanya belum lama terjadi; berita; warta:	Reportedly – (adv) According to what some say (used to express the speaker's belief that the information given is not necessarily true):				√			The word <i>kabar</i> is translated into <i>reportedly</i> which is lexicalized in TL but in a different form to make it more familiar.
40.	<b>Pulau Satonda :</b> <b>Pesona Pulau</b>	Dianggap – (v) dipandang sbg;	said – (v) Utter words so as	√						The translator translated <i>dianggap</i> into <i>said</i> . It had

	<b>Gunung Api dan Miniatur Laut Purba di Nusa Tenggara Barat</b>  And <b>Pulau Satonda: Unique Salt Water Lake of Sumbawa</b>	berpendapat bahwa	to convey information, an opinion, a feeling or intention, or an instruction:								similar meaning but less expressive than dianggap in TT.
41.	<b>Danau Kelimutu: Petualangan Terbaik di Flores</b>  And <b>Kelimutu : Adventure to the Three colored Lakes</b>	Mengesankan – (v) meninggalkan kesan; menyebabkan berkesan								✓	<i>Mengesankan</i> in ST is omitted in TT. The translator used omission strategy.

42.	<b>Green Canyon:</b> <b>Keajaiban Alam</b> <b>Tiada Tara</b>  And <b>Green Canyon:</b> <b>Secret Paradise</b> <b>at Pangandaran</b>	Disini – (pron) di tempat ini							√	Disini in ST is omitted in TT. The translator used omission strategy.
43.	<b>Danau</b> <b>Kelimutu:</b> <b>Petualangan</b> <b>Terbaik di</b> <b>Flores</b>  And <b>Kelimutu :</b> <b>Adventure to</b> <b>the Three</b> <b>colored Lakes</b>	Dipopulerkan – (v) dijadikan populer	Discovered – (v) Be the first to find or observe (a place, substance, or scientific phenomenon)		√					The translator translated <i>dipopulerkankan</i> into <i>discovered</i> . It had different meaning but more neutral in TT.
44.	<b>Danau</b> <b>Kelimutu:</b> <b>Petualangan</b>	Melukiskan – (kiasan) menceritakan	Wrote – (v) Describe in writing		√					The translator translated <i>melukiskan</i> into <i>wrote</i> . It had similar meaning but less

	<b>Terbaik di Flores</b>  And <b>Kelimutu :</b> <b>Adventure to the Three colored Lakes</b>	(membayangkan, menggambarkan) sesuatu								expressive than melukiskan in TT.
45.	<b>Taman Safari Bogor: Tempat Dimana Hewan Liar Bermain Bebas</b>  And <b>Taman Safari:</b> <b>Where Wild Animals Roam Free</b>	Dengan – (prep) beserta; bersama-sama							✓	Dengan in ST is omitted in TT. The translator used omission strategy.
46.	<b>Taman Safari Bogor: Tempat Dimana Hewan</b>	Bermain – (v) melakukan sesuatu untuk bersenang-	Roam – (v) Move about or travel aimlessly or u		✓					The translator translated <i>bermain</i> into <i>roam</i> . It had similar meaning but less

	<b>Liar Bermain Bebas</b>  And <b>Taman Safari: Where Wild Animals Roam Free</b>	senang	n systematically, especially over a wide area:							expressive than bermain in TT.
47.	<b>Taman Safari Bogor: Tempat Dimana Hewan Liar Bermain Bebas</b>  And <b>Taman Safari: Where Wild Animals Roam Free</b>	Anda – (pron)  persona kedua Anda dimaksudkan untuk menetralkan hubungan yang takpribadi sehingga tidak diarahkan pada saatu orang khusus	Visitors – (n) A person visiting someone or somewhere, especially socially or as a tourist:					√		The translator used paraphrase using an unrelated word. The word <i>Anda</i> is translated into <i>visitors</i> which is unpacking the meaning of source item
48.	<b>Museum Asia-Afrika: Menginspirasi</b>	Berikutnya – (n) yg tsb di bawah ini; yg datang sesudah ini;						√		Berikutnya in ST is omitted in TT. The translator used omission strategy.

	<b>Generasi Muda untuk Perdamaian Dunia</b>  And <b>The Asian- African Conference Museum: Inspiring generations for World Peace</b>	yg menjadi lanjutannya									
49.	<b>Kuliner Istimewa Jawa Barat</b>  And <b>West Java Specialties</b>	Minuman - (n)  barang yg diminum	Refreshments – (n)  (usually <b>refreshments</b> )  A light snack or drink	✓							The translator translated <i>minuman</i> into <i>refreshments</i> and has a propositional meaning. S/he used general word strategy.

50.	<b>Kuliner Istimewa Jawa Barat</b> And <b>West Java Specialties</b>	Makanan – (n) segala sesuatu yg dapat dimakan (spt pengangan, lauk-pauk, kue)	Other – (adj) Used to refer to a person or thing that is different or distinct from one already mentioned or known about					√		The translator used paraphrase using an unrelated word. The word <i>makanan</i> is translated into <i>other</i> around which is unpacking the meaning of source item
51.	<b>Kuliner Istimewa Jawa Barat</b> And <b>West Java Specialties</b>	Sambal dadak	sambal dadak (chili and other ingredients grinded together)			√				The translator use loan word plus explanation strategy.
52.	<b>Kuliner Istimewa Jawa Barat</b> And <b>West Java</b>	Nasi timbel	Nasi timbel (steamed rice formed into a roll inside a banana leaf)			√				The translator use loan word plus explanation strategy.

	<b>Specialties</b>									
53.	<b>Kuliner Istimewa Jawa Barat And West Java Specialties</b>	Batagor	Batagor baso tahu goreng (literally means, fried meatballs & beancurd)			√				The translator use loan word plus explanation strategy.
54.	<b>Kuliner Istimewa Jawa Barat And West Java Specialties</b>	Pisang molen	pisang molen (literally Sundanese Food means, molen banana)			√				The translator use loan word plus explanation strategy.
55.	<b>Taman Nasional Gunung Gede-Pangrango And</b>	Menonjol – (v) kelihatan nyata; mencolok mata	Notable – (adj) Worthy of attention or notice; remarkable:			√				The word <i>menonjol</i> is translated into <i>notable</i> which is lexicalized in TL but in a different form to make it more familiar.

	<b>Gunung Gede-Pangrango</b> <b>National Park:</b> <b>The Most Visited National Park in Indonesia</b>								
56.	<b>Taman Nasional Gunung Gede-Pangrango</b> And <b>Gunung Gede-Pangrango</b> <b>National Park:</b> <b>The Most Visited National Park in Indonesia</b>	Alun-alun – (n) tanah lapang yg luas di muka keraton atau di muka tempat kediaman resmi bupati, dsb	Alun-alun			√			The translator use loan word strategy.
57.	<b>Taman Nasional Gunung Gede-Pangrango</b>	Didalam – (adj) jauh ke bawah (dr permukaan); jauh	Covered – (v) Scatter a layer of loose material over (a floor or other				√		The translator used paraphrase using an unrelated word. The word

	And <b>Gunung Gede-Pangrango</b> <b>National Park:</b> <b>The Most Visited National Park in Indonesia</b>	masuk ke tengah (dr tepi):	surface), leaving it obscured								<i>didalam</i> is translated into <i>covered</i> which is unpacking the meaning of source item
58.	<b>Kepulauan Derawan: Surga Menyelam Pulau Tropis</b>  And <b>Derawan Archipelago</b>	Ada – (v) hadir; telah sedia: <b>2</b> mempunyai : <b>3</b> benar; sungguh	Identified – (v) Recognize or distinguish (especiall y something considered worthy of attention)	√							The translator translated <i>ada</i> into <i>identified</i> and has a propositional meaning. S/he used general word strategy.
59.	<b>Pulau Weh</b>  And <b>Weh Island: Diving the</b>	Menawan – (v) menarik hati; memikat	Healthy – (adj) In a good physical or mental condition; in good health:					√			The translator used paraphrase using an unrelated word. The word menawan is translated into health which is unpacking

	<b>Untouched Edge</b>									the meaning of source item
60.	<b>Pulau Weh And Weh Island: Diving the Untouched Edge</b>	Menyenangkan – (v) menjadikan senang; membuat bersuka hati;	Well – (adv) In a good or satisfactory way:				✓			The word <i>menyenangkan</i> is translated into <i>well</i> which is lexicalized in TL but in a different form to make it more familiar.
61.	<b>Pulau Weh And Weh Island: Diving the Untouched Edge</b>	Ombak – (n) gerakan air laut yg turun-naik atau bergulung-gulung	The current – (n) A body of water or air moving in a definite direction, especially through a surrounding body of water or air in which there is less movement:	✓						The translator translated <i>ombak</i> into <i>the current</i> and has a propositional meaning. S/he used general word strategy.
62.	<b>Pulau Weh And</b>	Berselancar – (v) bermain selancar	Gliding - The sport of flying in a glider	✓						The translator translated <i>baik</i> into <i>reasonable</i> and has a propositional meaning.

	<b>Weh Island: Diving the Untouched Edge</b>									S/he used general word strategy.
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	----------------------------------

No.	Equivalence strategies at word level	No. Data	Total
1.	More general word	3, 4, 7, 9, 12, 13, 15, 16, 17, 30, 31, 38, 40, 58, 61, 62	16
2.	More neutral/less expressive word	19, 20, 21, 24, 25, 26, 32, 43, 44, 46	10
3.	Cultural substitution	-	0
4.	A loan word/ loan word plus explanation	51, 52, 53, 54, 56	5
5.	Paraphrase using related word	2, 5, 6, 18, 22, 26, 36, 37, 39, 55, 60	11
6.	Paraphrase using unrelated word	1, 8, 29, 35, 47, 50, 57, 59	8
7.	Omission	11, 14, 23, 27, 28, 33, 34, 41, 42, 43, 45, 48	12
<b>Total</b>			62

**Table 1.2 Equivalence Above Word Level**

No.	Article	Source Text	Target Text	Above Word Level				Interpretation
				IS	ID	P	O	
1.	<b>Bunaken:</b> <b>Kehidupan</b> <b>Bawah Laut</b> <b>yang</b> <b>Menakjubkan</b>  And <b>Bunaken:</b> <b>Breathtaking</b> <b>Underwater</b> <b>Life</b>	<b>Di bulan inilah</b> Anda bisa menjelajahi keseluruhan taman laut yang indah ini	That way you can explore the Park to its fullest				✓	The translator omitted the phrases that not important in the sentence.
2.	<b>Teluk Tomini</b> <b>dan Pantai</b> <b>Olele:</b> <b>Menyelam di</b> <b>Surga Bawah</b> <b>Laut Garis</b> <b>Khatulistiwa</b>	... <b>Menyelam di Surga</b> <b>Bawah Laut Garis</b> Khatulistiwa	... <b>Pieces of Paradise</b> <b>on the Equator</b>		✓			The translator changed the form of the phrases to make it more natural and expressive.

	And <b>Tomini Bay</b> and Olele Beach in Gorontalo: Pieces of Paradise on the Equator						
3.	<b>Benteng Keraton Buton</b> And <b>Buton Palace Fortress :</b> <b>unique 16th Century Edifice</b>	<b>Panjang keliling benteng tersebut 3 kilometer</b> dengan tinggi rata-rata 4 meter	With an average height of 4 meters and width or thickness of 2 meters,			√	The translator omitted the phrases that not important in the sentence.
4.	<b>Benteng Keraton Buton</b> And	Karena letaknya pada puncak bukit yang cukup tinggi <b>dengan lereng yang cukup terjal</b>	Situated on the top of a relatively high hill, the fortress proved to have been an			√	The translator omitted the phrases that not important in the sentence.

	<b>Buton Palace Fortress :</b> <b>unique 16th Century Edifice</b>	memungkinkan tempat ini sebagai tempat pertahanan terbaik di zamannya.	effective defense post during its era.				
5.	<b>Benteng Keraton Buton</b> And <b>Buton Palace Fortress :</b> <b>unique 16th Century Edifice</b>	... tidak lapuk oleh hujan dan tidak lekang oleh teriknya matahari.	... <b>the flagpole does not look weathered and is still in perfect condition.</b>	✓			The translator changed the form of the phrases to make it more natural and expressive.
6.	<b>Benteng Keraton Buton</b> And <b>Buton Palace Fortress :</b> <b>unique 16th</b>	Dari tepi benteng yang sampai saat ini masih berdiri kokoh Anda dapat menikmati pemandangan kota Bau-Bau dan mengamati hilir mudiknya kapal di selat Buton	From the peripheries of the fortress you can enjoy the fascinating scenery on the town of Bau-Bau and watch ships enter and leave the Buton			✓	The translator omitted the phrases that not important in the sentence.

	<b>Century Edifice</b>	dengan jelas dari ketinggian.	Strait.					
7.	<b>Benteng Keraton Buton</b>  And <b>Buton Palace</b> <b>Fortress :</b> <b>unique 16th</b> <b>Century</b> <b>Edifice</b>	Di leukan itulah putri Wakaa-kaa <b>menginjakkan kaki</b> <b>kanannya sambil</b> <b>mengucapkan sumpah</b> <b>jabatan sebagai ratu di</b> bawah payung yang diputar sebanyak tujuh kali.	When princess Wakaa-Kaa was crowned she stood under a ceremonial umbrella that spun seven times.			✓	The translator omitted the phrases that not important in the sentence.	
8.	<b>Air Terjun Moramo:</b>  <b>Kreasi Alam</b> <b>yang Unik dan</b> <b>Spektakuler</b>  And <b>Moramo</b> <b>Waterfall : The</b>	<b>Menyejukan mata Anda</b> memandang air meluncur deras pada batu...	... the waterfall truly offers a <b>magnificent</b> <b>view</b> of rushing water ...		✓		The translator changed the form of the phrases to make it more natural and expressive.	

	<b>magnificent multi-level Waterfall</b>						
9.	<b>Air Terjun Moramo: Kreasi Alam yang Unik dan Spektakuler  And Moramo Waterfall : The magnificent multi-level Waterfall</b>	... pancaran pelangi yang menari-nari berbenturan dengan buih air terjun yang mengalir.	... the appearance of colorful rainbows crowning over the rushing waters.	√			The translator translated the phrase in similar meaning between ST and TT.
10.	<b>Air Terjun Moramo: Kreasi Alam yang Unik dan Spektakuler  And</b>	Airnya jernih, sejuk dan nyaman sempurna ...	The water is refreshingly clear and calming which is perfect for ...	√			The translator translated the phrase in similar meaning between ST and TT.

	<b>Moramo</b> <b>Waterfall : The magnificent multi-level Waterfall</b>						
11.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b>  And <b>Bali: Simply the World's Best Island</b>	Inilah pulau yang paling terkenal di Indonesia.	As probably the most famous island in Indonesia, ...	√			The translator translated the phrase in similar meaning between ST and TT.
12.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b>  And <b>Bali: Simply the World's Best Island</b>	... seperti gunung berapi yang tampak dekat dan besar ...	... beauty of looming volcanoes ...		√		The translator paraphrased the phrase to make it natural, expressive and understandable.

13.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b>  And <b>Bali: Simply the World's Best Island</b>	... menghabiskan waktu di pantai.	... endless days on the beach.		√		The translator changed the form of the phrases to make it more natural and expressive.
14.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b>  And <b>Bali: Simply the World's Best Island</b>	Pantai berpasir putih di Bali adalah tempat favorit bagi <b>keluarga yang sedang berlibur.</b>	Bali's white beaches are favorite for <b>family holidays.</b>	√			The translator translated the phrase in similar meaning between ST and TT.
15.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b>  And <b>Bali: Simply</b>	<b>Apabila Anda lebih memilih menikmati malam yang tenang, pergilah ke Jimbaran, ...</b>	<b>Or for a quieter evening enjoy the beach at Jimbaran, ...</b>		√		The translator paraphrased the phrase to make it natural, expressive and understandable.

	<b>the World's Best Island</b>						
16.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b>  And <b>Bali: Simply the World's Best Island</b>	<b>Bagi Anda yang menyenangi trekking, ...</b>	<b>For serious trekking</b> ...		√		The translator paraphrased the phrase to make it natural, expressive and understandable.
17.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b>  And <b>Bali: Simply the World's Best Island</b>	<b>Saat matahari terbenam dan mulai gelap, ...</b>	<b>As the sun goes down and darkness sets in,</b> ...	√			The translator translated the phrase in similar meaning between ST and TT.
18.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b>	<b>Oleh-oleh yang dapat Anda beli di Bali adalah lukisan.</b>	<b>Your best buy in</b> Bali, therefore, will be paintings.		√		The translator paraphrased the phrase to make it natural, expressive and understandable.

	And <b>Bali: Simply the World's Best Island</b>						
19.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b>  And <b>Bali: Simply the World's Best Island</b>	Jika Anda berniat membeli oleh-oleh <b>makanan yang tahan lama</b> , ...	If you wish to buy <b>dried food stuffs</b> , ...	√			The translator changed the form of the phrases to make it more natural and expressive.
20.	<b>Pantai Amed</b>  And <b>Amed Beach</b>	Pantai Amed Bali Timur adalah <b>keindahan yang Anda impikan</b> .	Amed Beach East Bali is everything you dreamed it would be			√	The translator omitted the phrases that not important in the sentence.
21.	<b>Pantai Amed</b>  And <b>Amed Beach</b>	... <b>budaya hidup dan wajah-wajah orang yang ramah</b> .	... <b>vibrant culture and friendly people</b> .	√			The translator translated the phrase in similar meaning between ST and TT.
22.	<b>Pantai Amed</b>	... <b>layak bagi semua orang</b> .	... <b>easy dive for everyone</b> .	√			The translator translated the phrase in similar meaning between ST and TT.

	<b>And Amed Beach</b>						
23.	<b>Bali Bird Park</b>	<b>... di dalam taman ini.</b>				√	The translator omitted the phrases that not important in the sentence.
24.	<b>Pantai Kuta: Dari Sebuah Desa Menjadi Tujuan Wisata Dunia</b>  And <b>Kuta Beach</b>	<b>Bila Anda menyukai suasana lebih tenang</b> maka dapat memilih Desa Sanur di sisi berlawanan dari semenanjungnya.	<b>... while the high end market preferred to stay at the more sedate Sanur village on the opposite side of the peninsula.</b>		√		The translator changed the form of the phrases to make it more natural and expressive.
25.	<b>Pantai Kuta: Dari Sebuah Desa Menjadi Tujuan Wisata Dunia</b>  And <b>Kuta Beach</b>	<b>... jangan lewatkan</b> datang ke pantai untuk menikmati indahnya matahari terbenam di pantai Kuta yang melegenda.	<b>... crowds rush to the beach waiting to watch Kuta's legendary sunsets.</b>			√	The translator omitted the phrases that not important in the sentence.
26.	<b>Pantai Kuta: Dari Sebuah</b> ...	<b>Ketika awan mulai gelap</b>	<b>Then as darkness falls ...</b>	√			The translator translated the phrase in similar meaning between ST and TT.

	<b>Desa Menjadi Tujuan Wisata Dunia</b>  And <b>Kuta Beach</b>						
27.	<b>Eat, Pray, Love dan Mengasingkan Diri di Ubud</b>  And <b>Eat, Pray, Love and Escape in Ubud</b>	... kekayaan alam, budaya dan masakannya <b>yang indah dan unik</b> , ...	... for its richness of nature, culture, cuisine.			√	The translator omitted the phrases that not important in the sentence.
28.	<b>Eat, Pray, Love dan Mengasingkan Diri di Ubud</b>  And <b>Eat, Pray, Love</b>	Dari Ubud lah <b>dia memulai petualanganya</b>  di Bali, dengan bantuan dari temannya, ...	It's in Ubud, with the help of her local friends,			√	The translator omitted the phrases that not important in the sentence.

	<b>and Escape in Ubud</b>						
29.	<b>Eat, Pray, Love dan Mengasingkan Diri di Ubud</b>  And <b>Eat, Pray, Love and Escape in Ubud</b>	... makna hidup yang sebenarnya.	... <b>find balance in her quest for pleasure and meaning.</b>	√			The translator changed the form of the phrases to make it more natural and expressive.
30.	<b>Eat, Pray, Love dan Mengasingkan Diri di Ubud</b>  And <b>Eat, Pray, Love and Escape in Ubud</b>	Nikmati kehidupan sehari-hari yang santai, ...	<b>Soak up the relaxed pace of daily life here</b> ...	√			The translator translated the phrase in similar meaning between ST and TT.
31.	<b>Eat, Pray, Love dan</b>	... Pulau Bali.	... <b>island of gods.</b>	√			The translator changed the form of the phrases to make it more natural and

	<b>Mengasingkan Diri di Ubud</b>  And <b>Eat, Pray, Love and Escape in Ubud</b>						expressive.
32.	<b>Gili Gili: Pulau Surga yang Ideal untuk Anda</b>  And <b>Gili Terawangan, Gili Meno and Gili Air: Ideal Tropical Islands Getaway</b>	Laut yang jernih dan biru.	<b>Warm inviting waters.</b>	✓			The translator changed the form of the sentence to make it more natural and expressive.
33.	<b>Gili Gili: Pulau Surga yang</b>	<b>... tujuan wisata yang sangat ideal bagi Anda</b>	<b>... an ideal destination for a</b>		✓		The translator paraphrased the phrase to make it natural, expressive and

	<b>Ideal untuk Anda</b>  And <b>Gili Terawangan, Gili Meno and Gili Air: Ideal Tropical Islands Getaway</b>	<b>yang ingin beristirahat dari kejemuhan rutinitas ibukota.</b>	<b>tropical getaway.</b>					understandable.
34.	<b>Gili Gili: Pulau Surga yang Ideal untuk Anda</b>  And <b>Gili Terawangan, Gili Meno and Gili Air: Ideal Tropical</b>	<b>Pulau-pulau gili</b> menawarkan karang-karang...	Offering spectacular reefs ...				✓	The translator omitted the phrases that not important in the sentence.

	<b>Islands Getaway</b>						
35.	<b>Gili Gili: Pulau Surga yang Ideal untuk Anda  And Gili Terawangan, Gili Meno and Gili Air: Ideal Tropical Islands Getaway</b>	... sangat ideal ...	... well prepared ...	√			The translator translated the phrase in similar meaning between ST and TT.
36.	<b>Gili Gili: Pulau Surga yang Ideal untuk Anda  And Gili</b>	... aktivitas hiburan malam.	... bars.		√		The translator paraphrased the phrase to make it natural, expressive and understandable.

	<b>Terawangan, Gili Meno and Gili Air: Ideal Tropical Islands Getaway</b>						
37.	<b>Gili Gili: Pulau Surga yang Ideal untuk Anda</b>  And <b>Gili Terawangan, Gili Meno and Gili Air: Ideal Tropical Islands Getaway</b>	Ceburkan diri Anda ...	<b>Take the plunge and dive ...</b>	√			The translator translated the phrase in similar meaning between ST and TT.
38.	<b>Gili Gili: Pulau Surga yang Ideal untuk</b>	... Anda terkagum-kagum.	... take your breath away.		√		The translator changed the form of the phrases to make it more natural and expressive.

	<b>Anda</b> <b>And</b> <b>Gili</b> <b>Terawangan,</b> <b>Gili Meno and</b> <b>Gili Air: Ideal</b> <b>Tropical</b> <b>Islands</b> <b>Getaway</b>						
39.	<b>Taman Nasional Gunung Rinjani: Penjelajahan Alam Terbaik di Asia Tenggara</b>  And <b>Mount Rinjani National Park:</b>	Taman Nasional Gunung Rinjani: <b>Penjelajahan Alam Terbaik di Asia Tenggara</b>	Mount Rinjani National Park: <b>One of the Best Treks in Southeast Asia</b>	✓			The translator changed the form of the phrases to make it more natural and expressive.

	<b>One of the Best Treks in Southeast Asia</b>						
40.	<b>Taman Nasional Gunung Rinjani: Penjelajahan Alam Terbaik di Asia Tenggara</b>  And <b>Mount Rinjani National Park: One of the Best Treks in Southeast Asia</b>	... salah satu pemandangan yang terindah yang mengagumkan.	... one of the best views in the country.	√			The translator translated the phrase in similar meaning between ST and TT.
41.	<b>Taman Nasional Gunung Rinjani:</b>	Tidak ada yang lebih menantang lagi selain mendaki gunung berapi yang masih aktif.	Nothing says challenge like climbing up an active volcano.	√			The translator translated the phrase in similar meaning between ST and TT.

	<p><b>Penjelajahan</b>  <b>Alam Terbaik</b>  <b>di Asia</b>  <b>Tenggara</b></p> <p>And</p> <p><b>Mount Rinjani</b>  <b>National Park:</b>  <b>One of the Best</b>  <b>Treks in</b>  <b>Southeast Asia</b></p>						
42.	<p><b>Taman</b>  <b>Nasional</b>  <b>Gunung</b>  <b>Rinjani:</b>  <b>Penjelajahan</b>  <b>Alam Terbaik</b>  <b>di Asia</b>  <b>Tenggara</b></p> <p>And</p> <p><b>Mount Rinjani</b></p>	<p><b>Jangan lewatkan juga</b>  <b>Anda untuk menjelajahi</b>  gu-a-gua terpencil.</p>	<p><b>Discover secluded</b>  caves.</p>		✓		<p>The translator paraphrased the phrase to make it natural, expressive and understandable.</p>

	<b>National Park: One of the Best Treks in Southeast Asia</b>						
43.	<b>Pulau Satonda : Pesona Pulau Gunung Api dan Miniatur Laut Purba di Nusa Tenggara Barat</b>  And <b>Pulau Satonda: Unique Salt Water Lake of Sumbawa</b>	Pulau ini <b>berupa daratan</b> vulkanis yang terbentuk karena letusan gunung api ...	Satonda island was formed by volcanic eruption on the sea floor ...		✓		The translator omitted the phrases that not important in the sentence.
44.	<b>Pulau Satonda : Pesona Pulau Gunung Api dan Miniatur Laut Purba di</b>	Kicauan burung yang bertengger di pepohonan tersebut akan pula <b>menjadi musik alam</b> yang menggugah ...	Singing birds perched in the trees would <b>be the only sound you would hear</b> in the silence ...	✓			The translator changed the form of the phrases to make it more natural and expressive.

	<p><b>Nusa Tenggara Barat</b></p> <p>And</p> <p><b>Pulau Satonda: Unique Salt Water Lake of Sumbawa</b></p>						
45.	<p><b>Pulau Satonda : Pesona Pulau Gunung Api dan Miniatur Laut Purba di Nusa Tenggara Barat</b></p> <p>And</p> <p><b>Pulau Satonda: Unique Salt Water Lake of Sumbawa</b></p>	<p><b>Cicipi betapa asin air danau yang sama sekali tidak memiliki jalur ...</b></p>	<p><b>You can experience (and even taste!) this salt water body...</b></p>	✓			The translator changed the form of the phrases to make it more natural and expressive.

46.	<b>Danau Kelimutu:</b> <b>Petualangan Terbaik di Flores</b>  And <b>Kelimutu :</b> <b>Adventure to the Three colored Lakes</b>	... keindahan panorama Flores yang patut untuk diperbincangkan.	... top-drawer panoramas that Flores has to offer.	✓			The translator changed the form of the phrases to make it more natural and expressive.
47.	<b>Taman Safari Bogor: Tempat Dimana Hewan Liar Bermain Bebas</b>  And <b>Taman Safari:</b> <b>Where Wild Animals Roam Free</b>	... Anda bisa melihat atraksi hewan dari dalam mobil.	... you still can see the animals activities closely.	✓			The translator translated the phrase in similar meaning between ST and TT.

48.	<p><b>Taman Safari</b></p> <p><b>Bogor: Tempat Dimana Hewan Liar Bermain Bebas</b></p> <p>And</p> <p><b>Taman Safari: Where Wild Animals Roam Free</b></p>	<p><b>Anda juga bisa menikmati atraksi menarik sekaligus unik ini selama sekitar setengah jam.</b></p>	<p><b>These attractions take about half an hour.</b></p>			√		The translator paraphrased the phrase to make it natural, expressive and understandable.
49.	<p><b>Museum Asia-Afrika: Menginspirasi Generasi Muda untuk Perdamaian Dunia</b></p> <p>And</p> <p><b>The Asian-African</b></p>	<p>Konferensi ini <b>dihadiri pemimpin</b> dari 29 negara di Asia dan Afrika ...</p>	<p>This was the first time that 29 Asian and African countries ...</p>			√		The translator omitted the phrases that are not important in the sentence.

	<b>Conference Museum: Inspiring generations for World Peace</b>						
50.	<b>Kuliner Istimewa Jawa Barat</b>  And <b>West Java Specialties</b>	<b>Popularitasnya tidak pernah hilang.</b>	<b>It's popularity remains constant.</b>	√			The translator translated the phrase in similar meaning between ST and TT.
51.	<b>Green Canyon: Keajaiban Alam Tiada Tara</b>  And <b>Green Canyon: Secret Paradise at</b>	<b>Anda akan menerima nomor dan akan mendapat giliran sesuai dengan nomor yang Anda terima.</b>	<b>You will then get into your boat once your number is called.</b>		√		The translator paraphrased the phrase to make it natural, expressive and understandable.

	<b>Pangandaran</b>						
52.	<b>Green Canyon:</b> <b>Keajaiban</b> <b>Alam Tiada</b> <b>Tara</b>  And <b>Green Canyon:</b> <b>Secret Paradise</b> <b>at</b> <b>Pangandaran</b>	<b>Jika air tidak sedang</b> <b>pasang, ...</b>	<b>At low tide, ...</b>		√		The translator paraphrased the phrase to make it natural, expressive and understandable.
53.	<b>Pulau Weh</b>  And <b>Weh Island:</b> <b>Diving the</b> <b>Untouched</b> <b>Edge</b>	<b>Datang dan nikmati</b> <b>ayunan jaring tempat</b> <b>tidur yang terikat di</b> <b>kedua pohon kelapa ...</b>	<b>Come and enjoy a</b> <b>swing on a shady</b> <b>hammock by the</b> <b>high tide hut ...</b>	√			The translator translated the phrase in similar meaning between ST and TT.
54.	<b>Makanan</b> <b>Segar dan</b> <b>Pasar Ramai di</b>	<b>Udara di pagi hari dan</b> <b>siang hari ...</b>	<b>Days are extremely</b> <b>pleasant ...</b>		√		The translator paraphrased the phrase to make it natural, expressive and understandable.

	<b>Brastagi</b>  And <b>Berastagi:</b> <b>Fresh Fruits</b> <b>and Vegetables,</b> <b>and Bustling</b> <b>markets</b>							
--	---	--	--	--	--	--	--	--

No.	Equivalence strategies above word level	No. Data	Total
1.	Translation by using an Idiom of similar meaning and form.	9, 10, 11, 14, 17, 21, 22, 26, 30, 35, 37, 40, 41, 47, 50, 53	16
2.	Translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form.	2, 5, 8, 13, 19, 24, 29, 31, 32, 38, 39, 44, 45, 46	14
3.	Translation of paraphrase.	12, 15, 16, 18, 33, 36, 42, 48, 51, 52, 54	11
4.	Translation by omission.	1, 3, 4, 6, 7, 20, 23, 25, 27, 28, 34, 43, 49	13
<b>Total</b>			54

**Table 1.3 Equivalence in Grammatical Level**

No.	Article	Source Text	Target Text	Grammatical Level					Interpretation
				Number	Gender	Person	Tense	Voice	
1.	<b>Bunaken:</b> <b>Kehidupan</b> <b>Bawah Laut yang</b> <b>Menakjubkan</b>  And <b>Bunaken:</b> <b>Breathtaking</b> <b>Underwater Life</b>	Anda	Yourself			√			The translator translated <i>Anda</i> into <i>yourself</i> to make it natural and equivalence. <i>Yourself</i> is used to refer to the person being addressed as the object.
2.	<b>Benteng Keraton</b> <b>Buton</b>  And <b>Buton Palace</b> <b>Fortress : unique</b> <b>16th Century</b> <b>Edifice</b>	Berbentuk	Took a shape				√		There is no grammatical distinction in Bahasa Indonesia. <i>Berbentuk</i> is a verb in Bahasa Indonesia but we cannot category it as a past, present, or future but, the translator

								translated <i>berbentuk</i> into <i>took a shape</i> which is past event. Although it is different but still equivalence.
3.	<b>Benteng Keraton</b> <b>Buton</b> And <b>Buton Palace</b> <b>Fortress : unique</b> <b>16th Century</b> <b>Edifice</b>	bergelar	Held			√		There is no grammatical distinction in Bahasa Indonesia. <i>Bergelar</i> is a verb in Bahasa Indonesia but we cannot category it as a past, present, or future but, the translator translated <i>bergelar</i> into <i>held</i> which is past event. Although it is different but still equivalence.
4.	<b>Benteng Keraton</b> <b>Buton</b> And	dijadikan	made			√		There is no grammatical distinction in Bahasa Indonesia. <i>Dijadikan</i> is a verb in

	<b>Buton Palace</b> <b>Fortress : unique</b> <b>16th Century</b> <b>Edifice</b>							Bahasa Indonesia but we cannot category it as a past, present, or future but, the translator translated <i>dihadkan</i> into <i>made</i> which is past event. Although it is different but still equivalence.
5.	<b>Air Terjun</b> <b>Moramo: Kreasi</b> <b>Alam yang Unik</b> <b>dan Spektakuler</b>  And <b>Moramo</b> <b>Waterfall : The</b> <b>magnificent</b> <b>multi-level</b> <b>Waterfall</b>	Sebuah kreasi alam yang unik dan spektakuler dimana terbentuk secara alami selama ribuan tahun.	Formed by thousands of years of natural processes,				✓	The translator translated a sentence from active voice into passive voice but it is still equivalence in the meaning.
6.	<b>Air Terjun</b> <b>Moramo: Kreasi</b>	temui	Greeted				✓	There is no grammatical distinction

	<b>Alam yang Unik dan Spektakuler</b>  And <b>Moramo Waterfall : The magnificent multi-level Waterfall</b>							in Bahasa Indonesia. <i>Temui</i> is a verb in Bahasa Indonesia but we cannot category it as a past, present, or future but, the translator translated <i>temui</i> into <i>greeted</i> which is past event. Although it is different but still equivalence.
7.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b>  And <b>Bali: Simply the World's Best Island</b>	memilih	ranked			✓		There is no grammatical distinction in Bahasa Indonesia. <i>Memilih</i> is a verb in Bahasa Indonesia but we cannot category it as a past, present, or future but, the translator translated <i>memilih</i> into <i>ranked</i> which is past event. Although it is

									different but still equivalence.
8.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b>  And <b>Bali: Simply the World's Best Island</b>	restoran	restaurants	√					There is no category number of one (singular) or more than one (plural) in Bahasa Indonesia. The translator translated <i>restoran</i> (singular) into <i>restaurants</i> (plural).
9.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b>  And <b>Bali: Simply the World's Best Island</b>	burung	Birds	√					There is no category number of one (singular) or more than one (plural) in Bahasa Indonesia. The translator translated <i>burung</i> (singular) into <i>birds</i> (plural).
10.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b>  And	Macan tutul	Leopards	√					There is no category number of one (singular) or more than one (plural) in Bahasa

	<b>Bali: Simply the World's Best Island</b>							Indonesia. The translator translated <i>macan tutul</i> (singular) into <i>leopards</i> (plural).
11.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b>  And <b>Bali: Simply the World's Best Island</b>	Anda	Your		√			The translator translated <i>Anda</i> into <i>your</i> to make it natural and equivalence. <i>Your</i> is possessive determiner. It is Belonging to or associated with the person or people that the speaker is addressing
12.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b>  And <b>Bali: Simply the World's Best Island</b>	Bukit hijau	Green hillsides	√				There is no category number of one (singular) or more than one (plural) in Bahasa Indonesia. The translator translated <i>bukit hijau</i> (singular) into <i>green hillsides</i>

									(plural).
13.	<b>Bali : Pulau Terbaik di Dunia</b>  And <b>Bali: Simply the World's Best Island</b>	Sungai	Rivers	√					There is no category number of one (singular) or more than one (plural) in Bahasa Indonesia. The translator translated sungai (singular) into rivers (plural).
14.	<b>Pantai Amed</b>  And <b>Amed Beach</b>	Anda	You		√				The translator translated Anda into you and it is equivalence.
15.	<b>Pantai Amed</b>  And <b>Amed Beach</b>	impikan	Dreamed			√			There is no grammatical distinction in Bahasa Indonesia. Impikan is a verb in Bahasa Indonesia but we cannot category it as a past, present, or future but, the translator

									translated impikan into dreamed which is past event. Although it is different but still equivalence.
16.	<b>Pantai Amed</b> And <b>Amed Beach</b>	Penyelam pemula	Introductory dives	√					There is no category number of one (singular) or more than one (plural) in Bahasa Indonesia. The translator translated penyelam pemula (singular) into introductory dives (plural).
17.	<b>Bali Bird Park</b>	tanaman	plants	√					There is no category number of one (singular) or more than one (plural) in Bahasa Indonesia. The translator translated tanaman (singular) into

									plants (plural).
18.	<b>Bali Bird Park</b>	Kupu-kupu	Butterflies	√					There is no category number of one (singular) or more than one (plural) in Bahasa Indonesia. The translator translated kupu-kupu (singular) into butterflies (plural).
19.	<b>Bali Bird Park</b>	daerah	Regions	√					There is no category number of one (singular) or more than one (plural) in Bahasa Indonesia. The translator translated daerah (singular) into regions (plural).
20.	<b>Bali Bird Park</b>	jalur	Pathways	√					There is no category number of one (singular) or more than one (plural) in Bahasa

									Indonesia. The translator translated jalur (singular) into pathways (plural).
21.	<p><b>Pantai Kuta:</b>  <b>Dari Sebuah Desa Menjadi Tujuan Wisata Dunia</b></p> <p>And  <b>Kuta Beach</b></p>	bernyanyi	Played				√		<p>There is no grammatical distinction in Bahasa Indonesia. Bernyanyi is a verb in Bahasa Indonesia but we cannot category it as a past, present, or future but, the translator translated bernyanyi into played which is past event. Although it is different but still equivalence.</p>
22.	<p><b>Pantai Kuta:</b>  <b>Dari Sebuah Desa Menjadi Tujuan Wisata Dunia</b></p>	Warga Australia	Australian tourists	√					<p>There is no category number of one (singular) or more than one (plural) in Bahasa Indonesia. The</p>

	And <b>Kuta Beach</b>							translator translated warga Australia (singular) into Australian tourists (plural).
23.	<b>Pantai Kuta: Dari Sebuah Desa Menjadi Tujuan Wisata Dunia</b>  And <b>Kuta Beach</b>	Pekerja Indonesia	Indonesia workers	√				There is no category number of one (singular) or more than one (plural) in Bahasa Indonesia. The translator translated pekerja Indoenesia (singular) into Indoensia workers (plural).
24.	<b>Eat, Pray, Love dan Mengasingkan Diri di Ubud</b>  And <b>Eat, Pray, Love</b>	dia	Her		√			The translator translated dia into her to make it clear, natural, and equivalence. Bahasa Indonesia does not classify the pronoun into masculine or

	<b>and Escape in Ubud</b>							feminine. Her Used as the object of a verb or preposition to refer to a female person or animal previously mentioned or easily identified
25.	<b>Eat, Pray, Love dan Mengasingkan Diri di Ubud</b>  And <b>Eat, Pray, Love and Escape in Ubud</b>	menarik	Drew			√		There is no grammatical distinction in Bahasa Indonesia. Menarik is a verb in Bahasa Indonesia but we cannot category it as a past, present, or future but, the translator translated menarik into drew which is past event. Although it is different but still equivalence.
26.	<b>Taman Nasional Gunung Rinjani:</b>	lereng	Slopes	√				There is no category number of one

	<p><b>Penjelajahan</b>  <b>Alam Terbaik di</b>  <b>Asia Tenggara</b></p> <p>And</p> <p><b>Mount Rinjani</b>  <b>National Park:</b>  <b>One of the Best</b>  <b>Treks in</b>  <b>Southeast Asia</b></p>							(singular) or more than one (plural) in Bahasa Indonesia. The translator translated lereng (singular) into slopes (plural).
27.	<p><b>Pulau Moyo :</b>  <b>Pulau Cantik di</b>  <b>Teluk Saleh</b></p> <p>And</p> <p><b>Adventure on</b>  <b>Moyo Island</b></p>	menjadi	Has become			✓		There is no grammatical distinction in Bahasa Indonesia. Menjadi is a verb in Bahasa Indonesia but we cannot category it as a past, present, or future but, the translator translated menjadi into has become which is past event. Although it is different but still

									equivalence.
28.	<p><b>Pulau Satonda :</b>  <b>Pesona Pulau</b>  <b>Gunung Api dan</b>  <b>Miniatur Laut</b>  <b>Purba di Nusa</b>  <b>Tenggara Barat</b></p> <p>And</p> <p><b>Pulau Satonda:</b>  <b>Unique Salt</b>  <b>Water Lake of</b>  <b>Sumbawa</b></p>	bernama	named				✓		<p>There is no grammatical distinction in Bahasa Indonesia. Bernama is a verb in Bahasa Indonesia but we cannot category it as a past, present, or future but, the translator translated bernama into named which is past event. Although it is different but still equivalence.</p>
29.	<p><b>Pulau Satonda :</b>  <b>Pesona Pulau</b>  <b>Gunung Api dan</b>  <b>Miniatur Laut</b>  <b>Purba di Nusa</b>  <b>Tenggara Barat</b></p>	menyebutkan	Showed				✓		<p>There is no grammatical distinction in Bahasa Indonesia. Menyebutkan is a verb in Bahasa Indonesia but we cannot category it as a past, present, or future</p>

	And <b>Pulau Satonda:</b> <b>Unique Salt</b> <b>Water Lake of</b> <b>Sumbawa</b>							but, the translator translated menyebutkan into showed which is past event. Although it is different but still equivalence.
30.	<b>Pulau Satonda :</b> <b>Pesona Pulau</b> <b>Gunung Api dan</b> <b>Miniatur Laut</b> <b>Purba di Nusa</b> <b>Tenggara Barat</b>  And <b>Pulau Satonda:</b> <b>Unique Salt</b> <b>Water Lake of</b> <b>Sumbawa</b>	menemukan	Found			√		There is no grammatical distinction in Bahasa Indonesia. Menemukan is a verb in Bahasa Indonesia but we cannot category it as a past, present, or future but, the translator translated menemukan into found which is past event. Although it is different but still equivalence.
31.	<b>Danau Kelimutu:</b> <b>Petualangan</b> <b>Terbaik di Flores</b>	Perjalanan berliku yang menghubungkan	However, being shaken by the sharp curves in			√		The translator translated a sentence from active voice into passive voice

	<p>And</p> <p><b>Kelimutu :</b></p> <p><b>Adventure to the Three colored Lakes</b></p>	<p>pulau sepanjang 350 km ini bagaimana pun juga merupakan harga yang pantas untuk keindahan panorama Flores yang patut untuk diperbincangkan.</p>	<p>the road that cuts through the 350-km long Flores Island is a worthy price to pay to witness the ultimate top-drawer panoramas that Flores has to offer.</p>						<p>but it is still equivalence in the meaning.</p>
32.	<p><b>Taman Safari</b></p> <p><b>Bogor: Tempat Dimana Hewan Liar Bermain Bebas</b></p> <p>And</p> <p><b>Taman Safari:</b></p> <p><b>Where Wild Animals Roam Free</b></p>	Harimau	tigers	✓					<p>There is no category number of one (singular) or more than one (plural) in Bahasa Indonesia. The translator translated harimau (singular) into tigers (plural).</p>

33.	<b>Taman Safari</b> <b>Bogor: Tempat</b> <b>Dimana Hewan</b> <b>Liar Bermain</b> <b>Bebas</b>  And <b>Taman Safari:</b> <b>Where Wild</b> <b>Animals Roam</b> <b>Free</b>	Singa	Lions	√						There is no category number of one (singular) or more than one (plural) in Bahasa Indonesia. The translator translated singa (singular) into lions (plural).
34.	<b>Museum Asia-Afrika:</b> <b>Menginspirasi</b> <b>Generasi Muda</b> <b>untuk</b> <b>Perdamaian</b> <b>Dunia</b>  And <b>The Asian-African</b>	berkumpul	Gathered				√			There is no grammatical distinction in Bahasa Indonesia. Berkumpul is a verb in Bahasa Indonesia but we cannot category it as a past, present, or future but, the translator translated berkumpul into gathered which is past event. Although it

	<b>Conference Museum: Inspiring generations for World Peace</b>							is different but still equivalence.
35.	<b>Museum Asia-Afrika: Menginspirasi Generasi Muda untuk Perdamaian Dunia</b>  And <b>The Asian-African Conference</b> <b>Museum: Inspiring generations for World Peace</b>	menjadi	Became			√		There is no grammatical distinction in Bahasa Indonesia. Menjadi is a verb in Bahasa Indonesia but we cannot category it as a past, present, or future but, the translator translated menjadi into became which is past event. Although it is different but still equivalence.

36.	<b>Museum Asia-Afrika: Menginspirasi Generasi Muda untuk Perdamaian Dunia</b>  And <b>The Asian-African Conference Museum: Inspiring generations for World Peace</b>	memancarkan	Exuded				✓		There is no grammatical distinction in Bahasa Indonesia. Memancarkan is a verb in Bahasa Indonesia but we cannot categorize it as a past, present, or future but, the translator translated memancarkan into exuded which is past event. Although it is different but still equivalence.
37.	<b>Kuliner Istimewa Jawa Barat</b>  And <b>West Java Specialties</b>	Bandung akan menawarkan berbagai hal yang akan membuat Anda kagum.	You'll be amazed with what Bandung has to offer.				✓		The translator translated a sentence from active voice into passive voice but it is still equivalence in the meaning.

38.	<b>Kuliner Istimewa</b> <b>Jawa Barat</b>  And <b>West Java</b> <b>Specialties</b>	terbuat	Made				✓	<p>There is no grammatical distinction in Bahasa Indonesia. Terbuat is a verb in Bahasa Indonesia but we cannot category it as a past, present, or future but, the translator translated terbuat into made which is past event. Although it is different but still equivalence.</p>
39.	<b>Kuliner Istimewa</b> <b>Jawa Barat</b>  And <b>West Java</b> <b>Specialties</b>	digoreng	fried				✓	<p>There is no grammatical distinction in Bahasa Indonesia. Digoreng is a verb in Bahasa Indonesia but we cannot category it as a past, present, or future</p>

									but, the translator translated digoreng into fried which is past event. Although it is different but still equivalence.
40.	<p><b>Taman Nasional Gunung Gede-Pangrango</b></p> <p>And</p> <p><b>Gunung Gede-Pangrango</b></p> <p><b>National Park:</b></p> <p><b>The Most Visited National Park in Indonesia</b></p>	Air terjun	Waterfalls	√					There is no category number of one (singular) or more than one (plural) in Bahasa Indonesia. The translator translated air terjun (singular) into waterfalls (plural).
41.	<p><b>Green Canyon: Keajaiban Alam Tiada Tara</b></p> <p>And</p>	ular	Snakes	√					There is no category number of one (singular) or more than one (plural) in Bahasa Indonesia. The

	<b>Green Canyon: Secret Paradise at Pangandaran</b>							translator translated ular (singular) into snakes (plural).
42.	<b>Pulau Weh</b>  And <b>Weh Island: Diving the Untouched Edge</b>	terpisah	Separated				√	There is no grammatical distinction in Bahasa Indonesia. Terpisah is a verb in Bahasa Indonesia but we cannot category it as a past, present, or future but, the translator translated terpisah into separated which is past event. Although it is different but still equivalence.
43.	<b>Makanan Segar dan Pasar Ramai di Brastagi</b>  And <b>Berastagi: Fresh</b>	bunker	Bunkers	√				There is no category number of one (singular) or more than one (plural) in Bahasa Indonesia. The translator translated

	<b>Fruits and Vegetables, and Bustling markets</b>							bunker (singular) into bunkers (plural).
--	--	--	--	--	--	--	--	--

No.	Equivalence strategies in grammatical level	No. Data	Total
1.	Category of number	8, 9, 10, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 26, 32, 33, 40, 41, 43	18
2.	Category of gender	24	1
3.	Category of person	1, 11, 14	3
4.	Category of tense and aspect	2, 3, 4, 6, 7, 15, 21, 25, 27, 28, 29, 30, 34, 35, 36, 38, 39, 42	18
5.	Category of voice	5, 31, 37	3
<b>Total</b>			43